

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1093	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1094	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1095 - 1113	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1114 - 1115	Requêtes
Notices of discontinuance filed since last issue	1116	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1117	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1118 - 1130	Sommaires des arrêts récents
Judgments reported in S.C.R.	1131	Jugements publiés au R.C.S.

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Daniel Cardinal
Daniel Cardinal

c. (32710)

Guy Grantham (Qc)
Daniel Dumais
Heenan Blaikie Aubut

DATE DE PRODUCTION: 04.06.2008

Cori Macaraeg
D. Murray Tevlin
Tevlin Gleadle

v. (32704)

E Care Contact Centers Ltd. (B.C.)
Randy J. Kaardal
Blake, Cassels & Graydon

FILING DATE: 26.06.2008

Western Inventory Service Ltd.
P. Christopher Lloyd
Aird & Berlis

v. (32705)

Darrell Wronko (Ont.)
Michael W. Kerr
Miller Thomson

FILING DATE: 26.06.2008

Arafat Abdul Fattah
Marvin R. Bloos, Q.C.
Beresh Cunningham Aloneissi O'Neill
Hurley

v. (32707)

Her Majesty the Queen (Alta.)
Arnold Schlayer
A.G. of Alberta

FILING DATE: 27.06.2008

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Desmond Patrick Whitaker
Neil L. Cobb
Cobb St. Pierre Lewis

v. (32657)

Her Majesty the Queen (B.C.)
W. Paul Riley
Public Prosecution Service of Canada

FILING DATE: 30.06.2008

Varinder Sekhon
Sid M. Tarrabain, Q.C.
Tarrabain & Company

v. (32708)

Her Majesty the Queen (Alta.)
James A. Bowron
A.G. of Alberta

FILING DATE: 30.06.2008

JULY 14, 2008 / LE 14 JUILLET 2008

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Fish and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Fish et Rothstein**

1. *Joseph Elwood Roger Lepage v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (32654)
2. *David James Oliynyk v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (32655)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

3. *Hastings Park Conservancy v. City of Vancouver* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32645)
4. *City of Edmonton v. Agnes Slavik* (Alta.) (Civil) (By Leave) (32597)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

5. *Bagambake Eugene Munderere, et al. v. Minister of Citizenship and Immigration* (F.C.) (Civil) (By Leave) (32602)
 6. *George Sedrak v. Minister of Social Development* (F.C.) (Civil) (By Leave) (32610)
-

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

JULY 17, 2008 / LE 17 JUILLET 2008

32247 Attorney General of Canada, on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by The Minister of Agriculture v. Bill Sauer AND BETWEEN Ridley Inc. v. Bill Sauer (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, LeBel and Deschamps JJ.

The applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C45064, C45568 and C45575, 2007 ONCA 454, dated June 22, 2007, are dismissed with costs.

Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C45064, C45568 et C45575, 2007 ONCA 454, daté du 22 juin 2007, sont rejetées avec dépens.

CASE SUMMARY

Crown law - Crown liability - Torts - Regulatory negligence - Government permitted the sale of cattle feed containing ruminant meat and bone meal - Ruminant meat and bone meal in cattle feed was the primary vector for the transmission of bovine spongiform encephalopathy ("BSE") in cattle - When a cow in Canada was found to have BSE, international borders were closed to Canadian cattle and beef - Respondent and all Canadian cattle farmers suffered significant losses as a result - Respondent alleges that government regulated inappropriately or too late - Whether legislative action or inaction can attract tort liability for government.

Torts - Manufacturer's liability - Duty of care - Proximity - Ridley Inc. included ruminant meat and bone meal in its cattle feed - Infected cow most likely contracted BSE from Ridley Inc.'s feed - Respondent neither purchased nor used Ridley's feed - Whether it was plain and obvious that the statement of claim raised no reasonable cause of action against Ridley Inc. - Whether Canadian negligence law contemplates a claim against a product manufacturer in respect of pure economic losses caused by a foreign government's decision to close a border to commerce, where the losses are suffered by persons who neither purchased nor used the manufacturer's product - If not, does the class action format alter the proper analytical framework for the proximity analysis - Can a claim in negligence be struck for policy reasons at the second stage of the *Anns* test in the absence of extrinsic evidence, when the indeterminacy of the proposed claim is plain and obvious on the face of the pleading?

Following the outbreak of BSE in the UK, Canada engaged in various regulatory measures to protect the Canadian cattle industry from contamination. In October 1997, Canada prohibited the feeding of protein derived from mammals to ruminants by regulation under the *Health of Animals Act*, S.C. 1990, c. 21. The most likely source of the disease was feed manufactured by Ridley Inc. Although Mr. Sauer, an Ontario cattle farmer, had not lost any cattle or suffered any property damage from the use of Ridley's product, he commenced a proposed class action on behalf of commercial cattle farmers in seven provinces, claiming that Ridley had negligently, recklessly or knowingly sold a product to another farmer that had the potential to, and did, cause the harm suffered, and that the government of Canada had negligently regulated the cattle industry resulting in the harm suffered. Ridley and Canada moved to strike the claims. The motions were denied, as were their appeals.

January 5, 2006
Ontario Superior Court of Justice
(Winkler J.)

Motions to strike file by Ridley Inc. and Her Majesty the Queen in Right of Canada dismissed; motion to strike without leave to amend filed by Ridley Australia allowed

June 22, 2007
Court of Appeal for Ontario
(Goudge and LaForme JJ.A.; Catzman J.A. took no part in the decision)
Neutral citation: 2007 ONCA 454

Appeals dismissed

September 19, 2007
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by Her Majesty the Queen in Right of Canada

September 21, 2007
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by Ridley Inc.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la Couronne - Responsabilité de l'État - Responsabilité délictuelle - Négligence dans l'application d'un règlement - Le gouvernement a permis la vente d'aliments pour le bétail contenant de la farine de viande et d'os de ruminants - La farine de viande et d'os de ruminants dans les aliments pour le bétail était le principal vecteur de transmission de l'encéphalopathie spongiforme bovine (« ESB ») dans le bétail - Lorsqu'on a découvert qu'une vache au Canada était atteinte d'ESB, les frontières internationales ont été fermées au bétail et au boeuf canadiens - L'intimé et tous les éleveurs bovins canadiens ont subi des pertes importantes en conséquence - L'intimé allègue que le gouvernement a mal réglementé ou a réglementé trop tard - Des mesures législatives ou l'absence de mesures législatives peuvent-elles engager la responsabilité délictuelle du gouvernement?

Responsabilité délictuelle - Responsabilité du fabricant - Obligation de diligence - Lien de proximité - Ridley Inc. incorporait de la farine de viande et d'os de ruminants dans ses aliments pour le bétail - La vache infectée a probablement contracté l'ESB par les aliments de Ridley Inc. - L'intimé n'a ni acheté ni utilisé les aliments de Ridley - Était-il évident et manifeste que la déclaration ne révélait aucune cause d'action raisonnable contre Ridley Inc.? - Le droit canadien en matière de négligence permet-il une demande contre le fabricant d'un produit relativement à des pertes purement financières causées par la décision d'un gouvernement étranger de fermer une frontière au commerce dans un cas où les pertes sont subies par des personnes qui n'ont ni acheté ni utilisé le produit du fabricant? - Dans la négative, la formule du recours collectif modifie-t-elle le cadre d'analyse qu'il convient d'appliquer à l'analyse du lien de proximité? - Une action en négligence peut-elle être radiée pour des considérations de politique générale à la deuxième étape du critère énoncé dans l'arrêt *Anns* en l'absence de preuve extrinsèque, lorsque le caractère incertain de l'action proposée est clair et évident à la lecture de l'acte de procédure?

À la suite de l'éclosion d'ESB au Royaume-Uni, le Canada a pris diverses mesures de réglementation pour protéger le secteur de l'élevage bovin contre la contamination. En octobre 1997, le Canada a interdit l'alimentation des ruminants au moyen de protéines dérivées de mammifères, par règlement pris en application de la *Loi sur la santé des animaux*, L.C. 1990, ch. 21. La maladie avait plus probablement pour source les aliments fabriqués par Ridley Inc. Bien que M. Sauer, un éleveur bovin de l'Ontario, n'ait pas perdu de bétail ou subi de dommages matériels par l'utilisation du produit de Ridley, il a intenté un recours collectif proposé au nom des éleveurs de bétail commercial dans sept provinces, alléguant que Ridley avait par négligence, par insouciance ou sciemment vendu un produit à un autre éleveur, ce qui a pu causer et a effectivement causé le préjudice subi et que le gouvernement du Canada avait fait preuve de négligence dans la réglementation du secteur de l'élevage bovin, avec pour résultat le préjudice subi. Ridley et le Canada ont présenté des motions en radiation des actions. Les motions ont été rejetées, de même que leurs appels.

5 janvier 2006
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(juge Winkler)

Motions en radiation de Ridley Inc. et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, rejetées; requête en radiation sans autorisation de modifier déposée par Ridley Australia, accueillie

22 juin 2007
Cour d'appel de l'Ontario
(juges Goudge et LaForme; le juge Catzman n'a pas pris part à la décision)
Référence neutre : 2007 ONCA 454

Appels rejetés

19 septembre 2007
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée par Sa Majesté
la Reine du chef du Canada

21 septembre 2007
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée par Ridley Inc.

32467 **Joseph Michael Lehman v. Pratt & Whitney Canada Corp.** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-018021-071, dated December 14, 2007, is dismissed with costs to the respondent Pratt & Whitney Canada Corp.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-018021-071, daté du 14 décembre 2007, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Pratt & Whitney Canada Corp.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Appeal - Whether or not appeal lies with leave - Commission d'accès à l'information - Complaint regarding disclosure of personal information in course of judicial proceeding - Complaint dismissed - Attempt to appeal failing - Whether appeal lies from decision of Commission dismissing complaint regarding disclosure of personal information but not including order - Whether it conceivable that corporate party has automatic right of appeal but only judicial review available to individual party - Whether deference owed to Court of Québec decision declining jurisdiction - *Act respecting the protection of personal information in the private sector*, R.S.Q., c. P-39.1, ss. 61, 87.

In litigation between Pratt & Whitney and the Applicant, who had been laid off, a form containing personal information about the Applicant was included in the pleadings. Mr. Lehman filed a complaint with the Commission d'accès à l'information, alleging that the employer had disclosed the information without cause and without his consent. The CAI dismissed the complaint. The Applicant applied for leave to appeal the decision. The Court of Québec held that no appeal lay from the CAI's decision. The Superior Court overturned the Court of Québec's decision and referred the case back to it. The Court of Appeal allowed the appeal and restored the decision of the Court of Québec.

November 9, 2005
Commission d'accès à l'information
(Commissioners Boissinot, Grenier and Constant)

Applicant's complaint dismissed.

May 19, 2006
Court of Québec (Judge Keable)

Respondent P&W's motion to dismiss Applicant's motion for leave to appeal allowed; Applicant's motion for leave to appeal dismissed.

August 14, 2007
Quebec Superior Court
(Buffoni J.)

Judicial review granted; case referred back to Court of Québec for consideration of motion for leave to appeal.

December 14, 2007
Quebec Court of Appeal
(Beauregard, Forget and Pelletier JJ.A.)

Appeal allowed; decision of Court of Québec restored.

February 8, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Appel - Existence ou non d'un appel avec permission - Commission d'accès à l'information - Plainte relative à la divulgation de renseignements personnels dans le cadre d'une procédure judiciaire - Rejet de la plainte - Échec d'une tentative d'appel - Y a-t-il un appel d'une décision de la Commission rejetant une plainte relative à la divulgation de renseignements personnels mais ne comportant pas d'ordonnance? - Peut-on concevoir que la partie corporative ait un droit d'appel automatique mais que la partie individuelle n'ait accès qu'à la révision judiciaire? - Une décision de la Cour du Québec déclinant juridiction peut-elle bénéficier de déférence? - *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé*, L.R.Q. ch. P-39.1, art. 61, 87.

En marge d'un litige entre Pratt & Whitney et le demandeur mis à pied, un formulaire contenant des renseignements personnels sur ce dernier se trouve inclus dans des actes de procédure judiciaire. M. Lehman dépose une plainte à la Commission d'accès à l'information, alléguant que l'employeur a divulgué ces renseignements sans raison et sans son consentement. La CAI rejette la plainte. Le demandeur requiert la permission d'en appeler de cette décision. La Cour du Québec estime qu'aucun appel n'est possible de la décision de la CAI. La Cour supérieure renverse cette décision et retourne le dossier en Cour du Québec. La Cour d'appel accueille l'appel et rétablit la décision de la Cour du Québec.

Le 9 novembre 2005
Commission d'accès à l'information
(Boissinot, Grenier et Constant, commissaires)

Rejet de la plainte du demandeur.

Le 19 mai 2006
Cour du Québec (Le juge Keable)

Requête de l'intimée P&W en irrecevabilité de la requête du demandeur pour permission d'appeler accueillie; requête du demandeur pour permission d'appeler rejetée.

Le 14 août 2007
Cour supérieure du Québec
(Le juge Buffoni)

Révision judiciaire accordée; dossier retourné devant la Cour du Québec pour étude de la requête pour permission d'appeler.

Le 14 décembre 2007
Cour d'appel du Québec
Les juges Beauguard, Forget et Pelletier)

Appel accueilli; décision de la Cour du Québec rétablie.

Le 8 février 2008
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel.

32529 **Gilda Fuoco c. Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île, Procureur général du Québec (Qc)**
(Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Fish et Abella

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-018266-072, daté du 25 février 2008, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-018266-072, dated February 25, 2008, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Administrative law - Contracts - Invitation to tender - Action in execution of title - Minister of Education authorizing disposition of school board's immovable having market value exceeding \$100,000 - Immovables - Publication of rights - Ministerial authorization - Whether there promise of sale following invitation to tender - Whether immovable had to be sold at price stated in ministerial authorization.

In April 2004, the Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île (the "CSPI") put a piece of land up for sale by public tender. The Ministère de l'Éducation had, on June 27, 2002, in response to a request by the CSPI for authorization to dispose of the property in question, sent the director general of the CSPI a letter confirming that the CSPI had already obtained the Minister's authorization in 1996 and that it needed no further authorization. In response to this first invitation in 2004, the CSPI received two tenders — the higher of which (\$231,100.00) had been submitted by the Applicant — but both were deemed to be too low. The CSPI therefore issued a second invitation to tender in November 2004. This time, the Ministère de l'Éducation and the CSPI noted that the market value indicated in the ministerial authorization was incorrect and that the CSPI was free to dispose of the property for more than its correct market value of \$243,000. The applicant did not submit a tender in response to the second invitation, but instead brought an action in execution of title based on her tender in response to the first invitation. The CSPI decided to award the contract to Construction Trilikon Inc., whose tender was, among the six received, the highest compliant one at \$341,720.00. The day after the property had been awarded to a third party, the Applicant filed a notice of advance registration of a right, published on December 9, 2004, that blocked the execution of the act of sale. The CSPI seeks provisional execution notwithstanding the appeal on the striking out of the advance registration made by Ms. Fuoco.

November 6, 2007
Quebec Superior Court
(Rousseau J.)
Neutral citation: 2007 QCCS 4876

Applicant's motion to institute proceedings dismissed;
notice of advance registration of published right struck out,
with provisional execution notwithstanding appeal

February 25, 2008
Quebec Court of Appeal
(Nuss, Rochon and Hilton JJ.A.)
Neutral citation: 2008 QCCA 434

Motion to dismiss appeal allowed; appeal dismissed

March 14, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Contrats - Appel d'offres - Action en passation de titre - Autorisation émise par ministre de l'Éducation pour l'aliénation d'un immeuble d'une commission scolaire d'une valeur marchande supérieure à 100 000 \$ - Biens immeubles - Publicité des droits - Autorisation ministérielle - Une promesse de vente est-elle intervenue à la suite de l'appel d'offres ? - Est-il nécessaire que la vente de l'immeuble se fasse au prix fixé dans l'autorisation ministérielle ?

En avril 2004, la Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île (la « CSPI ») met en vente un terrain par un appel d'offres par voie de soumissions publiques. Suite à la demande de la CSPI afin d'obtenir l'autorisation du ministre d'aliéner l'immeuble en question, une lettre fut adressée par le ministère de l'Éducation au directeur général de la CSPI, en date du 27 juin 2002. Celle-ci confirme que la CSPI a déjà obtenu l'autorisation ministérielle en 1996 et qu'aucune autorisation supplémentaire n'est nécessaire. En 2004, la CSPI reçoit deux soumissions jugées trop basses suite à ce premier appel d'offres, dont une soumission de la demanderesse qui était la plus élevée (231 100 \$). La CSPI lance, donc, un deuxième appel d'offres en novembre 2004. Le ministère de l'Éducation et la CSPI constatent alors que la valeur marchande indiquée à l'autorisation ministérielle est inexacte et que la Commission est libre d'aliéner son immeuble pour une somme supérieure à la valeur marchande, soit de 243 000 \$. La demanderesse ne présente pas de soumission lors de ce deuxième appel d'offres mais intente plutôt une action en passation de titre sur la base de sa soumission déposée lors du premier

appel d'offres. La CSPI décide d'attribuer le contrat à Construction Trilikon Inc., qui avait fait la plus haute soumission conforme, 341 720 \$, parmi des six présentées. Le lendemain de l'adjudication de l'immeuble à un tiers, la demanderesse a déposé un avis de préinscription d'un droit publié le 9 décembre 2004 qui a empêché la passation de l'acte de vente. La CSPI demande l'exécution provisoire nonobstant l'appel quant à la radiation de la préinscription publié par Fuoco.

Le 6 novembre 2007
Cour supérieure du Québec
(La juge Rousseau)
Référence neutre : 2007 QCCS 4876

Requête introductive d'instance de la demanderesse
rejetée; Radiation de l'avis de préinscription du droit
publié, avec exécution provisoire nonobstant appel

Le 25 février 2008
Cour d'appel du Québec
(Les juges Nuss, Rochon et Hilton)
Référence neutre : 2008 QCCA 434

Requête en rejet d'appel accueillie; appel rejeté

Le 14 mars 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32550 **Quake Technologies (Canada) Inc. v. Spirent Communications of Ottawa Limited** (Ont.) (Civil)
(By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C45740, 2008 ONCA 92, dated February 12, 2008, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C45740, 2008 ONCA 92, daté du 12 février 2008, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Contracts - Breach - Anticipatory breach of contract - Fundamental breach - Consideration of legal test and factors - Failure to deliver commercial property on occupancy date promised - Trial judge held that Spirent was in anticipatory breach of contract, and had repudiated its fundamental obligation to deliver commercial rental property on the occupancy date promised - Trial judge found that Quake acted throughout in a commercially reasonable manner - Court of Appeal reversed the trial judge's decision on the basis that the trial judge failed to measure Spirent's breach against the legal standard of fundamental breach - Whether the Court of Appeal erred in reversing the trial judge's decision - What is the legal test for anticipatory breach? - Whether the Court of Appeal's judgment results in confusion in the law and uncertainty for both the legal and business communities - Whether there are conflicting appellate authorities - Whether there are issues of public importance raised?

Spirent agreed to lease the majority of an Ottawa office building that was under construction. Quake agreed with Spirent that it would sublease part of the building for three years. June 1, 2001, was the specified occupancy date for both Spirent and Quake. Weather and construction mistakes lead to delays in the construction of the building. In April 2001, Quake learned that occupancy would be delayed until July 15, 2001. It advised Spirent that due to a number of shortcomings, including the failure to be able to deliver occupancy on June 1, 2001, it would not proceed with the sublease agreement. Spirent disputed the alleged shortcomings and maintained that the subleased premises would be available on June 1, 2001, as agreed. Quake subleased space elsewhere. Spirent sued Quake for the difference between the amount it would have received under the sublease agreement and that which it was actually able to obtain. Quake defended on the basis that Spirent's breaches of the agreement entitled Quake to treat the agreement as at an end. Quake counterclaimed for expenses incurred. The trial judge dismissed Spirent's claim and gave judgment on the counterclaim to Quake. The Court of Appeal

allowed the appeal. Spirent was entitled to judgment in the amount of \$1,096,793.87 with costs. Quake's counterclaim was dismissed.

<p>June 28, 2006 Ontario Superior Court of Justice (deLotbinière Panet J.)</p>	<p>Spirent's claim dismissed; Quake's counterclaim granted with fixed costs</p>
<p>February 12, 2008 Court of Appeal for Ontario (O'Connor A.C.J. and Gillese and Watt JJ.A.)</p>	<p>Appeal allowed: Spirent entitled to judgment in the amount of \$1,096,793.87 with costs; Quake's counterclaim dismissed</p>
<p>April 11, 2008 Supreme Court of Canada</p>	<p>Application for leave to appeal filed</p>

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Contrats - Violation - Violation anticipative du contrat - Violation fondamentale - Considération du critère et des facteurs juridiques - Défaut de délivrer un immeuble commercial à la date d'occupation promise - Le juge de première instance a statué que Spirent était en violation anticipative du contrat et qu'elle avait répudié son obligation fondamentale de délivrer l'immeuble locatif commercial à la date d'occupation promise - Le juge de première instance a conclu que Quake avait agi de façon commercialement raisonnable en tout temps - La Cour d'appel a infirmé la décision du juge de première instance du fait que celui-ci avait omis d'évaluer la violation de Spirent en fonction de la norme juridique de la violation fondamentale - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'infirmé la décision du juge de première instance? - Quel est le critère juridique en matière de violation anticipative? - Le jugement de la Cour d'appel entraîne-t-il de la confusion juridique et de l'incertitude dans les milieux juridique et commercial? - Les arrêts des cours d'appel canadiennes se contredisent-elles? - L'affaire soulève-t-elle des questions d'importance pour le public?

Spirent a accepté de louer la plus grande partie d'un immeuble de bureaux en construction à Ottawa. Quake s'était entendue avec Spirent qu'elle sous-louerait une partie de l'immeuble pendant trois ans. Il avait été précisé que Spirent et Quake devaient toutes les deux prendre occupation le 1^{er} juin 2001. La météo et des erreurs de construction ont entraîné des retards de construction de l'immeuble. En avril 2001, Quake a appris que l'occupation seraient retardée au 15 juillet 2001. Elle a avisé Spirent qu'en raison d'un certain nombre de lacunes, y compris le défaut d'avoir pu délivrer l'occupation le 1^{er} juin 2001, elle n'allait pas donner suite au contrat de sous-location. Spirent a contesté les lacunes alléguées et a soutenu que les lieux sous-loués allaient être disponibles le 1^{er} juin 2001, tel que convenu. Quake a sous-loué de l'espace ailleurs. Spirent a poursuivi Quake pour la différence entre le montant qu'elle aurait reçu en vertu du contrat de sous-location et celui qu'elle a pu effectivement obtenir. Quake s'est défendue en arguant que les violations du contrat par Spirent autorisaient Quake à considérer que le contrat avait été résilié. Quake a présenté une demande reconventionnelle, réclamant les frais engagés. Le juge de première instance a rejeté la demande de Spirent et a accueilli la demande reconventionnelle de Quake. La Cour d'appel a accueilli l'appel. Spirent a eu droit à un jugement de 1 096 793,87 \$ avec dépens. La demande reconventionnelle de Quake a été rejetée.

<p>28 juin 2006 Cour supérieure de justice de l'Ontario (juge deLotbinière Panet)</p>	<p>La demande de Spirent est rejetée; la demande reconventionnelle de Quake est accueillie avec dépens</p>
<p>12 février 2008 Cour d'appel de l'Ontario (juge en chef adjoint O'Connor et juges Gillese et Watt)</p>	<p>Appel accueilli : Spirent a droit à un jugement de 1 096 793,87 \$ avec dépens; la demande reconventionnelle de Quake est rejetée</p>

11 avril 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32588 **Roch Guimond c. Claude Villeneuve, Denis Gélinas, Sylvie Laroche et Daniel Leblanc** (Qc)
(Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Fish et Abella

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-018252-072, daté du 25 février 2008, est rejetée avec dépens.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-018252-072, dated February 25, 2008, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Preliminary exceptions - Damages - Action in damages for defamation - Motion to dismiss - Authority of final judgment (*res judicata*) - Whether principle of authority of final judgment applies in this case - Arts. 159, 165(1) *C.C.P.* and 2848 *C.C.Q.*

On August 12, 2005, the Superior Court dismissed Guimond's action in defamation against the Respondents. The Court of Appeal upheld the judgment, and the Supreme Court dismissed an application for leave to appeal in 2006. In 2007, Guimond brought another action in damages against the Respondents in which he claimed a higher amount. The Respondents ask that his action be dismissed for *res judicata*.

November 2, 2007
Quebec Superior Court
(Déziel J.)

Motion to dismiss for *res judicata* allowed

February 25, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Nuss, Rochon and Hilton JJ.A.)

Appeal dismissed. Motion to dismiss appeal allowed.

April 25, 2008
Supreme Court Canada

Applications for leave to appeal and extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile – Moyens préliminaires – Dommages-intérêts – Action en dommages pour diffamation – Requête en irrecevabilité – Autorité de la chose jugée – La règle relative à l'autorité de la chose jugée s'applique-t-elle en l'espèce? – Art. 159, 165(1) *C.p.c.* et 2848 *C.c.Q.*

Le 12 août 2005, la Cour supérieure rejette l'action en diffamation intentée par Guimond contre les intimés. La Cour d'appel confirme le jugement et la Cour suprême, en 2006, rejette la demande d'autorisation d'appel. En 2007, Guimond intente une autre action en dommages contre les intimés pour laquelle il augmente le montant réclamé. Les intimés opposent l'irrecevabilité de sa demande pour chose jugée.

Le 2 novembre 2007
Cour supérieure du Québec
(Le juge Déziel)

Requête en irrecevabilité fondée sur la chose jugée
accueillie

Le 25 février 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Nuss, Rochon et Hilton)

Appel rejeté. Requête en rejet d'appel accueillie.

Le 25 avril 2008
Cour suprême du Canada

Demandes d'autorisation d'appel et en prorogation de délai
déposées

32591 **Lise Benoît, Bastien Fortin c. Sous-ministre du Revenu du Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Fish et Abella

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-017963-075, daté du 4 février 2008, est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-017963-075, dated February 4, 2008, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Taxation - Property law - Immovables - Hypothecs - Assessment relating to immovable - Evidence - Remedies - Titles of ownership - Valuation - Taxable benefit - Whether assumed loan should be considered taxable benefit.

The Applicants, Lise Benoît and Bastien Fortin, were de facto spouses and worked as real estate brokers for 3104-0322 Québec Inc. (Les Immeubles Lise Benoît inc.), a company for which Lise Benoît acted as mandatary. When Revenu Québec audited the company in 2001, it discovered that the company had paid for a number of the Applicants' personal expenses and also found a discrepancy between the Applicants' reported income and their personal expenses. This action concerns an assessment relating to an immovable valued at \$59,500 that Lise Benoît had purchased in 2001 after personally assuming a loan in Patrick Albert's name. Ms. Benoît submits that \$44,625 was borrowed from the bank (by means of a hypothec), that \$13,500 represents the loan she assumed from Patrick Albert and that the balance of \$1,375 came out of her personal capital. Revenu Québec determined that Lise Benoît had disbursed \$14,875 (\$13,500 + \$1,375) to purchase the immovable in 2001. She contested this amount, arguing that \$13,500 of it came from the loan she had assumed from Patrick Albert and therefore should not be included when calculating the outlay. She argued that the assessment against her should have been limited to the amount of \$1,375. Her objections to these assessments failed in the courts below.

July 5, 2007
Court of Québec
(Judge Girard)

Motion contesting the notices of reassessment for the 2001, 2002 and 2003 taxation years allowed in part; Notices of reassessment referred to Minister for amendment of amounts relating to cost-of-living expenses and car loan payments

February 4, 2008
Quebec Court of Appeal
(Gendreau, Delisle and Bich JJ.A.)

Motion to dismiss improper or dilatory appeal allowed

April 3, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal - Droit des biens - Biens immeubles - Hypothèques - Cotisation d'un immeuble - Preuve - Recours - Titres de propriété - Évaluation - Avantage imposable - Est-ce qu'un prêt assumé devrait être considéré comme étant un avantage imposable?

Les demandeurs Lise Benoît et Bastien Fortin sont conjoints de fait et travaillent comme courtiers immobiliers pour la compagnie 3104-0322 Québec inc. (Les Immeubles Lise Benoît inc.), une compagnie dont Lise Benoît est mandataire. Revenu Québec procède à une vérification de la compagnie en 2001 et constate que plusieurs dépenses personnelles des demandeurs sont payées par la compagnie, et constate aussi un écart entre les revenus déclarés et les dépenses personnelles des demandeurs. Cette action concerne la cotisation d'un immeuble ayant une valeur de 59 500,00 \$ que Lise Benoît a acquis en 2001 après avoir assumé personnellement le prêt de Patrick Albert. La demanderesse soumet que 44 625,00 \$ sont empruntés de la banque (sous forme d'hypothèque), que 13 500,00 \$ représente le prêt qu'elle a assumé de Patrick Albert, et que le solde de 1 375,00 \$ vient de ses mises de fonds personnelles. Revenu Québec a imputé à Lise Benoît un déboursé de 14 875,00 \$ (13 500,00 \$ + 1 375,00 \$) pour l'acquisition de l'immeuble en 2001. Lise Benoît conteste ce montant de 14 875,00 \$, plaidant que de ce montant, 13 500,00 \$ viennent du prêt qu'elle a assumé de Patrick Albert et donc ne devraient pas être compris dans le calcul du déboursé. Elle plaide qu'on ne devrait que lui imputer le montant de 1 375,00 \$. Ses contestations de ces cotisations ont échoué aux instances inférieures.

Le 5 juillet 2007
Cour du Québec
(La juge Girard)

Requête en contestation des nouveaux avis de cotisation pour les années d'imposition 2001, 2002 et 2003 accueillie en partie; Avis de cotisation déferés au Ministre pour qu'ils soient modifiés quant aux dépenses du coût de la vie et des versements sur emprunts automobiles

Le 4 février 2008
Cour d'appel du Québec
(Les juges Gendreau, Delisle et Bich)

Requête pour rejet d'un appel abusif ou dilatoire accueillie

Le 3 avril 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32528 **Sous-ministre du Revenu du Québec c. Produits Fraco Ltée** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-016736-068, daté du 24 janvier 2008, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-016736-068, dated January 24, 2008, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Taxation – Income tax – Notice of assessment – Financial statements of corporation prepared in accordance with generally accepted accounting principles (GAAP) – Loan agreement – Possibility of effecting compensation in financial statements – Legal compensation in accordance with conditions set out in *Civil Code of Québec* – Conventional compensation – Application of ss. 1130 and 1131 of *Taxation Act*, R.S.Q., c. I-3 – Interpretation of paras. 34 and 37 of Section 3860 of *Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants* – Whether Court of Appeal erred in holding that financial statements had been prepared and audited in accordance with GAAP and that Respondent could therefore effect compensation under paras. 34 and 37 of Section 3860 of *CICA Handbook*.

On June 27, 2001, Produits Fraco Ltée obtained a five-year loan for \$4,700,000 from 13 lenders under a government immigrant investor program. The same day the lenders advanced the money, they received investor notes from Fraco in return and immediately deposited them with Renaissance Capital Inc. On June 27, 2006, pursuant to a loan agreement, EC Trust redeemed 13 investment units held by Fraco in return for a total of \$4,860,708, which was to be paid to Renaissance Capital Inc. to cancel the investor notes.

In its financial statements, Fraco reported the amount obtained from the loan transaction after effecting compensation between the borrowed amounts and the amounts it would be owed. The Deputy Minister determined that the \$4,700,000 loan had to be added to the calculation of Fraco's paid-up capital.

May 5, 2006
Court of Québec
(Judge Marengo)

Notice of assessment vacated

January 24, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Dussault, Rayle and Duval Hesler JJ.A.)

Appeal dismissed

March 20, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal – Impôt sur le revenu – Avis de cotisation – États financiers d'une société préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus (PGRC) – Convention de prêt – Possibilité d'opérer compensation dans les états financiers – Compensation légale selon les conditions posées par le *Code civil du Québec* – Compensation conventionnelle – Application des art. 1130 et 1131 de la *Loi sur les impôts*, L.R.Q., chap. I-3 – Interprétation des art. 34 et 37 du chapitre 3860 du *Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés* – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que les exercices financiers ont été préparés et vérifiés selon les «PCGR» et qu'en conséquence, l'intimée pouvait opérer compensation en vertu des par. 34 et 37 du chapitre 3860 du *Manuel de l'ICCA*?

Le 27 juin 2001, Produits Fraco Ltée a obtenu un prêt, d'une durée de 5 ans, d'un montant de 4 700 000 \$ auprès de 13 prêteurs en vertu d'un Programme gouvernemental immigrant investisseur. Le jour même où les prêteurs ont avancé cette somme, ils ont reçu en contrepartie de Fraco des billets investisseurs qu'ils ont déposé aussitôt auprès de la Fiducie Renaissance. En vertu d'un contrat de prêt, la Fiducie CE procédera au rachat, le 27 juin 2006, de 13 unités de placement détenues par Fraco en contrepartie d'un montant total de 4 860 708 \$, lequel sera versé à La Fiducie Renaissance afin d'annuler les billets investisseurs.

Fraco a déclaré dans ses états financiers le montant obtenu de la transaction de prêt après avoir opéré compensation entre les sommes empruntées et celles qui lui seraient dues. Le Sous-ministre estime qu'il faut ajouter au calcul du capital versé de Fraco le montant du prêt de 4 700 000 \$.

Le 5 mai 2006
Cour du Québec
(La juge Marengo)

Avis de cotisation annulé

Le 24 janvier 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Dussault, Rayle et Duval Hesler)

Appel rejeté

Le 20 mars 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32563 **Gilles Maisonneuve c. Ministre de la Justice du Canada, États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003964-077, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003964-077, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which his extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and his home was searched, but no charges were laid against him in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)

Unconditional surrender ordered

March 17, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon, Dufresne and Côté JJ.A.)
2008 QCCA 511

Application for judicial review dismissed

May 16, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre le demandeur au Canada pour les crimes pour lesquels il est requis ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. Le demandeur a été arrêté et des perquisitions ont été effectuées à son

domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre lui au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition du demandeur demandée.

Le 4 septembre 2007 Ministre de la Justice (L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)	Extradition sans condition ordonnée
Le 17 mars 2008 Cour d'appel du Québec (Montréal) (Les juges Doyon, Dufresne et Côté) 2008 QCCA 511	Demande de révision judiciaire rejetée
Le 16 mai 2008 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

32565 **Mitchell Karachinsky c. Ministre de la Justice du Canada, États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003965-074, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003965-074, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which his extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and his home was searched, but no charges were laid against him in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007 Minister of Justice (The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)	Unconditional surrender ordered
March 17, 2008 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Doyon, Dufresne and Côté JJ.A.) 2008 QCCA 511	Application for judicial review dismissed
May 16, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre le demandeur au Canada pour les crimes pour lesquels il est requis ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. Le demandeur a été arrêté et des perquisitions ont été effectuées à son domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre lui au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition du demandeur demandée.

Le 4 septembre 2007
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)

Extradition sans condition ordonnée

Le 17 mars 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Doyon, Dufresne et Côté)
2008 QCCA 511

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 16 mai 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32577 **Ivaylo Marinov c. États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada (Qc)**
(Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003952-072, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003952-072, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which his extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and his home was searched, but no charges were laid against him in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)

Unconditional surrender ordered

March 17, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon, Dufresne and Côté JJ.A.)
2008 QCCA 511

Application for judicial review dismissed

May 16, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre le demandeur au Canada pour les crimes pour lesquels il est requis ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. Le demandeur a été arrêté et des perquisitions ont été effectuées à son domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre lui au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition du demandeur demandée.

Le 4 septembre 2007
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)

Extradition sans condition ordonnée

Le 17 mars 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Doyon, Dufresne et Côté)
2008 QCCA 511

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 15 mai 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32578 **Gino Iovannone c. États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada (Qc)**
(Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003953-070, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003953-070, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which his extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and his home was searched, but no charges were laid against him in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)

Unconditional surrender ordered

March 17, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon, Dufresne and Côté JJ.A.)
2008 QCCA 511

Application for judicial review dismissed

May 16, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre le demandeur au Canada pour les crimes pour lesquels il est requis ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. Le demandeur a été arrêté et des perquisitions ont été effectuées à son domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre lui au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition du demandeur demandée.

Le 4 septembre 2007
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)

Extradition sans condition ordonnée

Le 17 mars 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Doyon, Dufresne et Côté)
2008 QCCA 511

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 15 mai 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32582 **Gloria Kaitting c. États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada** (Qc)
(Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003951-074, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003951-074, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which her extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and her home was searched, but no charges were laid against her in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)

Unconditional surrender ordered

March 17, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon, Dufresne and Côté J.J.A.)
2008 QCCA 511

Application for judicial review dismissed

May 16, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre la demanderesse au Canada pour les crimes pour lesquels elle est requise ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. La demanderesse a été arrêtée et des perquisitions ont été effectuées à son domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre elle au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition de la demanderesse demandée.

Le 4 septembre 2007
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)

Extradition sans condition ordonnée

Le 17 mars 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Doyon, Dufresne et Côté)
2008 QCCA 511

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 15 mai 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

32583 **Daniel Katona c. États-Unis d'Amérique, représentés par le Procureur général du Canada** (Qc)
(Criminelle) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003954-078, daté du 17 mars 2008, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003954-078, dated March 17, 2008, is dismissed.

CASE SUMMARY

Charter of rights - Mobility rights (s. 6) - Extradition - Whether Court of Appeal erred in upholding surrender decision of Minister of Justice even though it violated s. 6 of *Charter* without reasonable justification under s. 1 of *Charter*, particularly since prosecuting Applicant in Canada for crimes in respect of which his extradition was requested was (very) realistic option - Whether Court of Appeal erred in failing to decide issue of time at which Minister must consider whether laying charges in Canada is reasonably appropriate.

Canadian and American authorities conducted a joint investigation into fraudulent telemarketing activities targeting American victims. The Applicant was arrested and his home was searched, but no charges were laid against him in Canada. Charges related to fraudulent telemarketing activities were authorized and laid in the United States, and the Applicant's extradition was requested.

September 4, 2007
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, Q.C., M.P.)

Unconditional surrender ordered

March 17, 2008
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Doyon, Dufresne and Côté J.J.A.)
2008 QCCA 511

Application for judicial review dismissed

May 16, 2008
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté de circulation et d'établissement (art. 6) - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en maintenant la décision du ministre de la Justice d'extrader alors que cette décision viole, sans justification raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*, l'article 6 de la *Charte*, d'autant qu'il existe une option (plus que) réaliste de poursuivre le demandeur au Canada pour les crimes pour lesquels il est requis ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de trancher la question portant sur le moment où le ministre doit examiner l'opportunité raisonnable de porter des accusations au Canada ?

Des autorités canadiennes et américaines ont conjointement mené une enquête sur des activités de télémarketing frauduleux ciblant des victimes américaines. Le demandeur a été arrêté et des perquisitions ont été effectuées à son domicile, mais aucune accusation n'a été portée contre lui au Canada. Des accusations reliées au télémarketing frauduleux ont été autorisées et déposées aux États-Unis et l'extradition du demandeur demandée.

Le 4 septembre 2007
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, c.r., député)

Extradition sans condition ordonnée

Le 17 mars 2008
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Doyon, Dufresne et Côté)
2008 QCCA 511

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 15 mai 2008
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

27.06.2008

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the record, factums and book of authorities of the respondent Criminal Lawyers' Association and the intervener Tom Mitchinson, Assistant Commissioner, Officer of the Information and Privacy Commissioner of Ontario

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des dossier, mémoires et recueil de sources de l'intimée Criminal Lawyers' Association et de l'intervenant Tom Mitchinson, commissaire adjoint, Bureau du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'Ontario

Ministry of Public Safety and Security (formerly Solicitor General), et al.

v. (32172)

Criminal Lawyers' Association (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to July 9, 2008.

08.07.2008

Before / Devant : LEBEL J.

Motion for leave to intervene in the application for leave to appeal

Requête en autorisation d'intervenir dans la demande d'autorisation d'appel

BY/PAR : Canadian Association for Community Living, the Empowerment Council, Systemic Advocates in Addictions and Mental Health and Sound Times Support Services of Metropolitan Toronto

IN / DANS : George Sedrak

v. (32610)

Minister of Social Development (F.C.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the Canadian Association for Community Living, the Empowerment Council, Systemic Advocates in Addictions and Mental Health and Sound Times Support Services of Metropolitan Toronto for leave to intervene in the above mentioned application for leave to appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed without prejudice to the applicants' right to apply for leave to intervene in the appeal, in the usual manner, if the Court grants the application for leave to appeal.

**NOTICES OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

08.07.2008

Edward C. Cousins

v. (32394)

McColl-Frontenac Inc. (N.B.)

(Appeal)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JULY 17, 2008 / LE 17 JUILLET 2008

31395 **Hydro-Québec c. Syndicat des employé-e-s de techniques professionnelles et de bureau d'Hydro-Québec, section locale 2000 (SCFP-FTQ) (Qc)**
2008 SCC 43 / 2008 CSC 43

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache*, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015085-046, daté du 7 février 2006, entendu le 22 janvier 2008, est accueilli avec dépens devant toutes les cours.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-015085-046, dated February 7, 2006, heard on January 22, 2008, is allowed with costs throughout.

31755 **Privacy Commissioner of Canada v. Blood Tribe Department of Health - and - Attorney General of Canada, Federation of Law Societies of Canada, Information Commissioner of Canada, New Brunswick Office of the Ombudsman, Information and Privacy Commissioner of British Columbia, Information and Privacy Commissioner of Ontario, Advocates' Society, Canadian Bar Association, Information and Privacy Commissioner of Alberta (F.C.)**
2008 SCC 44 / 2008 CSC 44

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-147-05, 2006 FCA 334, dated October 18, 2006, heard on February 21, 2008, is dismissed with costs in this Court.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-147-05, 2006 CAF 334, en date du 18 octobre 2006, entendu le 21 février 2008, est rejeté avec dépens devant notre Cour.

JULY 18, 2008 / LE 18 JUILLET 2008

31652 **New Brunswick (Human Rights Commission) v. Potash Corporation of Saskatchewan Inc. - and - Nova Scotia Human Rights Commission and Alberta Human Rights and Citizenship Commission (N.B.)**
2008 SCC 45 / 2008 CSC 45

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 97/05/CA, 2006 NBCA 74, dated July 20, 2006, heard on February 19, 2008, is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 97/05/CA, 2006 NBCA 74, en date du 20 juillet 2006, entendu le 19 février 2008, est rejeté avec dépens.

* Le juge Bastarache n'a pas participé au jugement. / Bastarache J. took no part in the judgment.

Hydro-Québec c. Syndicat des employé-e-s de techniques professionnelles et de bureau d'Hydro-Québec, section locale 2000 (SCFP-FTQ) (Qc) (31395)

Indexed as: Hydro-Québec v. Syndicat des employé-e-s de techniques professionnelles et de bureau d'Hydro-Québec, section locale 2000 (SCFP-FTQ) /

Répertorié : Hydro-Québec c. Syndicat des employé-e-s de techniques professionnelles et de bureau d'Hydro-Québec, section locale 2000 (SCFP-FTQ)

Neutral citation: 2008 SCC 43. / Référence neutre : 2008 CSC 43.

Hearing: January 22, 2008 / Judgment: July 17, 2008

Audition : Le 22 janvier 2008 / Jugement : Le 17 juillet 2008

Present: McLachlin C.J. and Bastarache,* Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Labour law — Duty to accommodate — Undue hardship — Employee frequently absent for extended periods because of illness — Employee dismissed for her absenteeism and inability to work on regular and reasonable basis — Interaction between employer's duty to accommodate sick employee and employee's duty to do work — Time relevant to determination of whether employer has fulfilled duty to accommodate — Interpretation and application of undue hardship standard.

The complainant, an employee of Hydro-Québec, had a number of physical and mental problems, and her record of absences indicated that she had missed 960 days of work between January 3, 1994 and July 19, 2001. Over the years, the employer had adjusted her working conditions in light of her limitations. At the time of her dismissal on July 19, 2001, the complainant had been absent from work since February 8. Her attending physician had recommended that she stop working for an indefinite period, and the employer's psychiatric assessment mentioned that the complainant would no longer be able to [TRANSLATION] "work on a regular and continuous basis without continuing to have an absenteeism problem as in the past". The complainant filed a grievance, alleging that her dismissal was not justified. The arbitrator dismissed the grievance on the basis that the employer had proven that, at the time it dismissed the complainant, she was unable, for the reasonably foreseeable future, to work steadily and regularly as provided for in the contract. Furthermore, the conditions for her return to work suggested by the union's expert would constitute undue hardship. The Superior Court dismissed the motion for judicial review of the arbitrator's decision. The Court of Appeal set aside the Superior Court's judgment, holding that the employer had not proven that it was impossible to accommodate the complainant's characteristics. It added that the arbitrator should not have taken only the absences into account, since the duty to accommodate must be assessed as of the time the decision to terminate the employment was made.

Held: The appeal should be allowed.

The test for undue hardship stated by the Court of Appeal is erroneous. The test is not whether it was impossible for the employer to accommodate the employee's characteristics. Although the employer does not have a duty to change working conditions in a fundamental way, it does have a duty, if it can do so without undue hardship, to arrange the employee's workplace or duties to enable the employee to do his or her work. The test for undue hardship is not total unfitness for work in the foreseeable future. If the characteristics of an illness are such that the proper operation of the business is hampered excessively or if an employee with such an illness remains unable to work for the reasonably foreseeable future even though the employer has tried to accommodate him or her, the employer will have satisfied the test. The employer's duty to accommodate ends where the employee is no longer able to fulfill the basic obligations associated with the employment relationship for the foreseeable future. In the instant case, the arbitrator had not erred in law, and there was no justification for interfering with his assessment of the facts. [16] [18-19] [23]

The Court of Appeal also erred in holding that the duty to accommodate had to be assessed as of the time the decision to dismiss the complainant was made. It is instead necessary to assess the duty to accommodate globally in a way that takes into account the entire time the employee was absent. [20]

* Bastarache J. took no part in the judgment.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Hilton, Bich and Dufresne JJ.A.), [2006] R.J.Q. 426, [2006] R.J.D.T. 1, [2006] Q.J. No. 907 (QL), 2006 CarswellQue 770, 2006 QCCA 150 (CanLII), setting aside a decision of Matteau J., [2004] Q.J. No. 11048 (QL), 2004 CarswellQue 3043. Appeal allowed.

Robert Bonhomme, Robert Dupont and Julie Lapierre, for the appellant.

Richard Bertrand, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Heenan Blaikie, Montréal; Judicial Affairs, Hydro-Québec, Montréal.

Solicitors for the respondent: Trudel, Nadeau, Montréal.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache*, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

Droit du travail — Obligation d’accommodement — Contrainte excessive — Absences fréquentes et prolongées d’une employée pour cause de maladie — Employée congédiée pour son absentéisme et son incapacité à fournir une prestation de travail régulière et raisonnable — Interaction entre l’obligation de l’employeur d’accommoder une employée malade et l’obligation de l’employée de fournir une prestation de travail — Moment pertinent pour déterminer si l’employeur a satisfait son obligation d’accommodement — Interprétation et application de la norme de la contrainte excessive.

La plaignante, une employée d’Hydro-Québec, souffre de nombreux problèmes physiques et mentaux, et son dossier d’absences indique qu’elle a manqué 960 jours de travail entre le 3 janvier 1994 et le 19 juillet 2001. Au fil des ans, l’employeur ajuste les conditions de travail de la plaignante pour tenir compte des limites de cette dernière. Au moment de son congédiement, le 19 juillet 2001, la plaignante ne s’était pas présentée au travail depuis le 8 février. Son médecin traitant lui avait prescrit un arrêt de travail à durée indéterminée et l’expertise du psychiatre de l’employeur mentionnait que la plaignante ne serait plus en mesure de fournir « une prestation de services régulière et continue sans continuer à présenter un problème d’absentéisme comme [. . .] dans le passé ». La plaignante dépose un grief, alléguant que le congédiement n’est pas justifié. L’arbitre rejette le grief au motif que l’employeur avait prouvé qu’au moment où il a congédié la plaignante, celle-ci ne pouvait, dans un avenir raisonnablement prévisible, remplir sa prestation de travail soutenue et régulière prévue au contrat. De plus, les conditions de retour au travail suggérées par l’expert du syndicat constitueraient une contrainte excessive. La Cour supérieure rejette la requête en révision judiciaire de la décision de l’arbitre. La Cour d’appel infirme le jugement de la Cour supérieure, concluant que l’employeur n’avait pas prouvé qu’il lui était impossible de composer avec les caractéristiques de la plaignante. De plus, l’arbitre ne devait pas uniquement tenir compte des absences car l’obligation d’accommodement doit être évaluée au moment de la décision de mettre fin à l’emploi.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

Le critère d’évaluation de la contrainte excessive formulé par la Cour d’appel est erroné. Ce critère n’est pas l’impossibilité pour un employeur de composer avec les caractéristiques d’un employé. Bien que l’employeur n’ait pas l’obligation de modifier de façon fondamentale les conditions de travail, il a cependant l’obligation d’aménager, si cela ne lui cause pas une contrainte excessive, le poste de travail ou les tâches de l’employé pour lui permettre de fournir sa prestation de travail. L’incapacité totale d’un salarié de fournir toute prestation de travail dans un avenir prévisible n’est pas le critère de détermination de la contrainte excessive. Lorsque les caractéristiques d’une maladie sont telles que la bonne marche de l’entreprise est entravée de façon excessive ou lorsque l’employeur a tenté de convenir de mesures d’accommodement avec l’employé aux prises avec une telle maladie, mais que ce dernier demeure néanmoins incapable de fournir sa prestation de travail dans un avenir raisonnablement prévisible, l’employeur aura satisfait à son obligation de démontrer la contrainte excessive. L’obligation d’accommodement qui incombe à l’employeur cesse là où les

* Le juge Bastarache n’a pas participé au jugement.

obligations fondamentales rattachées à la relation de travail ne peuvent plus être remplies par l'employé dans un avenir prévisible. En l'espèce, l'arbitre n'avait commis aucune erreur de droit et rien ne justifiait une intervention dans son appréciation des faits. [16] [18-19] [23]

C'est aussi par erreur que la Cour d'appel a estimé que l'obligation d'accommodement devait être évaluée au moment de la décision de congédier la plaignante. Plutôt, il faut privilégier une évaluation globale de l'obligation d'accommodement qui tient compte de l'ensemble de la période pendant laquelle l'employé s'est absenté. [20]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Hilton, Bich et Dufresne), [2006] R.J.Q. 426, [2006] R.J.D.T. 1, [2006] J.Q. n° 907 (QL), 2006 CarswellQue 770, 2006 QCCA 150, qui a infirmé une décision de la juge Matteau, [2004] J.Q. n° 11048 (QL), 2004 CarswellQue 3043. Pourvoi accueilli.

Robert Bonhomme, Robert Dupont et Julie Lapierre, pour l'appelante.

Richard Bertrand, pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante : Heenan Blaikie, Montréal; Affaires juridiques, Hydro-Québec, Montréal.

Procureurs de l'intimé : Trudel, Nadeau, Montréal.

Privacy Commissioner of Canada v. Blood Tribe Department of Health - and - Attorney General of Canada, Federation of Law Societies of Canada, Information Commissioner of Canada, New Brunswick Office of the Ombudsman, Information and Privacy Commissioner of British Columbia, Information and Privacy Commissioner of Ontario, Advocates' Society, Canadian Bar Association, Information and Privacy Commissioner of Alberta (F.C.) (31755)

Indexed as: Canada (Privacy Commissioner) v. Blood Tribe Department of Health /

Répertorié : Canada (Commissaire à la protection de la vie privée) c. Blood Tribe Department of Health

Neutral citation: 2008 SCC 44. / Référence neutre : 2008 CSC 44.

Hearing: February 21, 2008 / Judgment: July 17, 2008

Audition : Le 21 février janvier 2008 / Jugement : Le 17 juillet 2008

Present: McLachlin C.J. and Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Privacy — Investigations of complaints — Powers of Privacy Commissioner — Production of documents — Solicitor-client privilege — Dismissed employee filing complaint with Commissioner and seeking access to her personal employment information — Employer claiming solicitor-client privilege over some documents — Whether Commissioner can compel production of privileged documents — Personal Information Protection and Electronic Documents Act, S.C. 2000, c. 5, s. 12.

Following her dismissal, an employee asked to have access to her personal employment information because she suspected that the employer had improperly collected inaccurate information and used it to discredit her before its board. The employer denied the request, and the employee filed a complaint with the Privacy Commissioner seeking access to her personal file. The Commissioner requested the records from the employer in broad terms. All records were provided except for those over which the employer claimed solicitor-client privilege. The Commissioner then ordered production of the privileged documents pursuant to s. 12 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (“*PIPEDA*”), which confers the powers to compel the production of any records “in the same manner and to the same extent as a superior court of record” and to “receive and accept any evidence and other information . . . whether or not it is or would be admissible in a court of law”. The employer applied for judicial review of the Commissioner’s decision. The reviewing judge determined the Commissioner was empowered to compel production of documents over which solicitor-client privilege was claimed in order to effectively complete her statutory investigative role. The Federal Court of Appeal set aside the decision of the reviewing judge and vacated the Commissioner’s order for production of records.

Held: The appeal should be dismissed.

Solicitor-client privilege is fundamental to the proper functioning of our legal system. The complex of rules and procedures is such that, realistically speaking, it cannot be navigated without a lawyer’s expert advice. However, experience shows that people who have a legal problem will often not make a clean breast of the facts to a lawyer without an assurance of confidentiality “as close to absolute as possible”. Without that assurance, access to justice and the quality of justice in this country would be severely compromised. It is in the public interest that the free flow of legal advice be encouraged. [9]

When the appropriate principles of statutory interpretation are applied to the general language of *PIPEDA*, the right of the individual or organization that is the target of the complaint to keep solicitor-client confidences confidential must prevail. The Commissioner is an officer of Parliament vested with administrative functions of great importance, but she does not, for the purpose of reviewing solicitor-client confidences, occupy the same position of independence and authority as a court. It is well established that general words of a statutory grant of authority to an office holder, including words as broad as those contained in s. 12 of *PIPEDA*, do not confer a right to access solicitor-client documents, even for the limited purpose of determining whether the privilege is properly claimed. That role is reserved to the courts. Express words are necessary to permit a statutory official to “pierce” the privilege. Such clear and explicit language does not appear in *PIPEDA*. [1-2]

An adjudication of a claim of privilege by the Commissioner, who is an administrative investigator not an adjudicator, would be an infringement of the privilege. Client confidence is the underlying basis for the solicitor-client privilege, and infringement must be assessed through the eyes of the client. To a client, compelled disclosure to an administrative officer, even if not disclosed further, would constitute an infringement of the confidentiality. The objection

is all the more serious where, as here, there is a possibility of the privileged information being made public or used against the person entitled to the privilege. Furthermore, in pursuit of its mandate, the administrative officer may become adverse in interest to the party whose documents it wants to access. Not only may it take the resisting party to court but it may decide to share compelled information with prosecutorial authorities without court order or the consent of the party from whom the information was compelled. [20-21] [23]

Here, the only reason the Commissioner gave for compelling the production and inspection of the documents in this case is that the employer indicated that such documents existed. She does not claim any necessity arising from the circumstances of this particular inquiry. The Commissioner is therefore demanding routine access to such documents in any case she investigates where solicitor-client privilege is invoked. In the Commissioner's view, piercing the privilege would become the norm rather than the exception in the course of her everyday work. Even courts will decline to review solicitor-client documents to adjudicate the existence of privilege unless evidence or argument establishes the necessity of doing so to fairly decide the issue. [17]

The Commissioner has not made out a case that routine access to solicitor client confidences is necessary to achieve the ends sought by *PIPEDA*. There are other less intrusive remedies. Firstly, she may, at any point in her investigation, refer a question of solicitor-client privilege to the Federal Court under s. 18.3(1) of the *Federal Courts Act*. Secondly, within the framework of *PIPEDA* itself, the Commissioner has the right to report an impasse over privilege in her s. 13 report and, with the agreement of the complainant, bring an application to the Federal Court for relief under s. 15. The court is empowered, if it thinks it necessary, to review the contested material and determine whether the solicitor-client privilege has been properly claimed. This procedure permits verification while preserving the privilege as much as possible. [31] [33-34]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Sharlow, Pelletier and Malone JJ.A.), [2007] 2 F.C.R. 561, 274 D.L.R. (4th) 665, 354 N.R. 302, 61 Admin. L.R. (4th) 1, 53 C.P.R. (4th) 273, [2006] F.C.J. No. 1544 (QL), 2006 CarswellNat 3294, 2006 FCA 334, reversing a judgment of Mosley J., [2005] 4 F.C.R. 34, 265 F.T.R. 276, 40 C.P.R. (4th) 7, 133 C.R.R. (2d) 124, [2005] F.C.J. No. 406 (QL), 2005 CarswellNat 612, 2005 FC 328. Appeal dismissed.

Steven Welchner and Patricia Kosseim, for the appellant.

Eugene Creighton, Q.C., Gary Befus and Ken McLeod, for the respondent.

Christopher Rupar, for the intervener the Attorney General of Canada.

Bruce T. MacIntosh, Q.C., Angus Gibbon and Garner A. Groome, for the intervener the Federation of Law Societies of Canada.

Marlys Edwardh, Daniel Brunet and Diane Therrien, for the intervener the Information Commissioner of Canada.

Christian Whalen, for the intervener the New Brunswick Office of the Ombudsman.

Susan E. Ross, for the intervener the Information and Privacy Commissioner of British Columbia.

William S. Challis and Stephen McCammon, for intervener the Information and Privacy Commissioner of Ontario.

Benjamin Zarnett and Julie Rosenthal, for the intervener the Advocates' Society.

Mahmud Jamal and Craig Lockwood, for the intervener the Canadian Bar Association.

Ritu Khullar and Vanessa Cosco, for the intervener the Information and Privacy Commissioner of Alberta.

Solicitor for the appellant: Welchner Law Office, Ottawa.

Solicitors for the respondent: Walsh Wilkins Creighton, Calgary.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the intervener the Federation of Law Societies of Canada: MacIntosh, MacDonnell & MacDonald, New Glasgow, N.S.

Solicitor for the intervener the Information Commissioner of Canada: Information Commissioner of Canada, Ottawa.

Solicitor for the intervener the New Brunswick Office of the Ombudsman: New Brunswick Office of the Ombudsman, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Information and Privacy Commissioner of British Columbia: Susan E. Ross, Victoria.

Solicitor for the intervener the Information and Privacy Commissioner of Ontario: Information and Privacy Commissioner/Ontario, Toronto.

Solicitors for the intervener the Advocates' Society: Goodmans, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Bar Association: Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Solicitors for the intervener the Information and Privacy Commissioner of Alberta: Chivers Carpenter, Edmonton.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

Protection des renseignements personnels — Enquêtes relatives aux plaintes — Pouvoirs du Commissaire à la protection de la vie privée — Production de documents — Privilège du secret professionnel de l'avocat — Plainte au Commissaire à la protection de la vie privée par une employée congédiée cherchant à obtenir l'accès aux renseignements personnels relatifs à son emploi — Employeur revendiquant le secret professionnel de l'avocat à l'égard de certains documents — Le commissaire peut-il exiger la production de documents protégés par le secret professionnel de l'avocat? — Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques, L.C. 2000, ch. 5, art. 12.

Après son congédiement, une employée a demandé d'avoir accès aux renseignements personnels relatifs à son emploi parce qu'elle soupçonnait l'employeur d'avoir irrégulièrement recueilli des renseignements inexacts et de les avoir utilisés pour la discréditer auprès de son conseil d'administration. L'employeur a refusé de lui communiquer ces renseignements et l'employée a déposé une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée en vue d'avoir accès à son dossier personnel. Le commissaire a demandé le dossier à l'employeur en termes généraux. Tout le dossier a été fourni sauf les documents à l'égard desquels l'employeur invoquait le privilège du secret professionnel de l'avocat. Le commissaire a alors ordonné la production des documents protégés en se fondant sur l'art. 12 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (« LPRPDE ») qui confère au commissaire le pouvoir d'obliger une personne à produire tout document « de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives », et de « recevoir les éléments de preuve ou les renseignements [. . .] qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux ». L'employeur a demandé le contrôle judiciaire de la décision du commissaire. Le juge chargé du contrôle judiciaire a décidé que le commissaire avait le pouvoir d'exiger la production de documents à l'égard desquels le secret professionnel de l'avocat est revendiqué afin d'exercer efficacement les fonctions que lui impose la loi en matière d'examen des plaintes. La Cour d'appel fédérale a annulé la décision du juge chargé du contrôle judiciaire et a cassé l'ordonnance du commissaire relative à la production des documents.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Le secret professionnel de l'avocat est essentiel au bon fonctionnement du système de justice. Étant donné la complexité des règles de droit et de procédure, il est impossible, de manière réaliste, de s'y retrouver sans les conseils d'un avocat. Toutefois, nous savons par expérience que les personnes aux prises avec un problème juridique se refuseront souvent à dévoiler la totalité des faits à un avocat s'ils n'ont pas une garantie de confidentialité « aussi absolue que possible ». Sans cette garantie, l'accès à la justice et la qualité de la justice dans notre pays seraient sérieusement compromis. Il est dans l'intérêt public que la libre circulation des conseils juridiques soit favorisée. [9]

Si l'on applique aux termes généraux utilisés dans la *LPRPDE* les principes appropriés d'interprétation des lois, le droit de la personne ou de l'organisation visée par la plainte de préserver la confidentialité des communications protégées par le secret professionnel de l'avocat doit l'emporter. La Commissaire à la protection de la vie privée est un agent du Parlement chargée de fonctions administratives très importantes mais, s'agissant de l'examen des communications protégées par le secret professionnel de l'avocat, elle n'est pas dans la même situation d'indépendance et d'autorité qu'un tribunal judiciaire. Il est bien établi qu'une disposition législative conférant des pouvoirs au titulaire d'une fonction, dans des termes aussi généraux que ceux employés à l'art. 12 de la *LPRPDE*, ne confère pas un droit d'accès aux documents visés par le secret professionnel de l'avocat, même à seule fin de déterminer si le secret professionnel est invoqué à bon droit. Ce rôle est réservé aux tribunaux judiciaires. Des termes exprès sont nécessaires pour permettre au titulaire d'une fonction créée par la loi de passer outre au privilège. La *LPRPDE* ne comporte pas de telles dispositions claires et explicites. [1-2]

Une décision sur la revendication du privilège de la part de la Commissaire, qui est un enquêteur administratif et non une autorité décisionnelle, constituerait une violation du privilège. La confiance du client est le fondement du privilège du secret professionnel de l'avocat, dont la violation doit être évaluée du point de vue du client. Pour un client, la communication, sous la contrainte, de renseignements confidentiels à un fonctionnaire, même si les renseignements ne sont divulgués à personne d'autre, constituerait une violation de la confidentialité. L'objection est d'autant plus sérieuse lorsqu'il existe comme en l'espèce une possibilité que les renseignements visés par le privilège soient rendus publics ou soient utilisés contre la personne qui a droit au privilège. En outre, dans l'exercice de son mandat, le fonctionnaire peut avoir des intérêts opposés à ceux de la personne qui possède les documents auxquels il veut obtenir l'accès. Non seulement peut-il faire traduire en justice la personne récalcitrante, mais il peut décider de communiquer les renseignements obtenus par la contrainte aux autorités chargées des poursuites, sans ordonnance judiciaire ou sans le consentement de la personne qui a été obligée de les fournir. [20-21] [23]

En l'espèce, la seule raison donnée par la commissaire pour contraindre la production et l'inspection des documents était que l'employeur avait fait savoir que les documents en question existaient. Elle n'invoque aucune nécessité découlant des circonstances de cet examen en particulier. La commissaire réclame donc l'accès systématique à de tels documents chaque fois que le privilège du secret professionnel de l'avocat est invoqué dans le cadre d'un examen. De l'avis de la commissaire, la levée du privilège deviendrait la norme et non l'exception dans son travail quotidien. Même les tribunaux refusent d'examiner des documents protégés par le secret professionnel de l'avocat pour statuer sur l'existence du privilège, à moins que des éléments de preuve ou des arguments démontrent la nécessité de le faire pour trancher la question en toute justice. [17]

La commissaire n'a pas établi que l'accès systématique aux communications protégées par le secret professionnel de l'avocat est nécessaire à la réalisation des objectifs de la *LPRPDE*. Il existe des mesures moins attentatoires. Premièrement, elle peut, en tout temps pendant son examen, renvoyer à la Cour fédérale une question relative au privilège du secret professionnel de l'avocat, aux termes du par. 18.3(1) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Deuxièmement, dans le cadre de la *LPRPDE* elle-même, la commissaire a le droit de signaler, dans le rapport qu'elle dresse suivant l'art. 13, les situations d'impasse relative au privilège et, avec le consentement du plaignant, d'exercer un recours devant la Cour fédérale sur le fondement de l'art. 15. La Cour a le pouvoir, si elle l'estime nécessaire, d'examiner les documents en cause et de déterminer si le privilège du secret professionnel de l'avocat a été revendiqué à bon droit. Ce recours permet la vérification tout en préservant autant que possible le privilège. [31] [33-34]]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Sharlow, Pelletier et Malone), [2007] 2 R.C.F. 561, 274 D.L.R. (4th) 665, 354 N.R. 302, 61 Admin. L.R. (4th) 1, 53 C.P.R. (4th) 273, [2006] A.C.F. n° 1544 (QL), 2006 CarswellNat 4539, 2006 CAF 334, qui a rejeté une décision du juge Mosley, [2005] 4 R.C.F. 34, 265 F.T.R. 276, 40 C.P.R. (4th) 7, 133 C.R.R. (2d) 124, [2005] A.C.F. n° 406 (QL), 2005 CarswellNat 2285, 2005 CF 328. Pourvoi rejeté.

Steven Welchner et Patricia Kosseim, pour l'appelant.

Eugene Creighton, c.r., Gary Befus et Ken McLeod, pour l'intimé.

Christopher Rupar, pour l'intervenant le Procureur général du Canada.

Bruce T. MacIntosh, c.r., Angus Gibbon et Garner A. Groome, pour l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada.

Marlys Edwardh, Daniel Brunet et Diane Therrien, pour l'intervenant le Commissaire à l'information du Canada.

Christian Whalen, pour l'intervenant le Bureau de l'Ombudsman du Nouveau-Brunswick.

Susan E. Ross, pour l'intervenant Information and Privacy Commissioner of British Columbia.

William S. Challis et Stephen McCammon, pour l'intervenant le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'Ontario.

Benjamin Zarnett et Julie Rosenthal, pour l'intervenante Advocates' Society.

Mahmud Jamal et Craig Lockwood, pour l'intervenante l'Association du Barreau canadien.

Ritu Khullar et Vanessa Cosco, pour l'intervenant Information and Privacy Commissioner of Alberta.

Procureur de l'appelant : Welchner Law Office, Ottawa.

Procureurs de l'intimé : Walsh Wilkins Creighton, Calgary.

Procureur de l'intervenant le Procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada : MacIntosh, MacDonnell & MacDonald, New Glasgow, N.-É.

Procureur de l'intervenant le Commissaire à l'information du Canada : Commissaire à l'information du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le Bureau de l'Ombudsman du Nouveau-Brunswick : Bureau de l'Ombudsman du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Procureure de l'intervenant Information and Privacy Commissioner of British Columbia : Susan E. Ross, Victoria.

Procureur de l'intervenant le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'Ontario : Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée/Ontario, Toronto.

Procureurs de l'intervenante Advocates' Society : Goodmans, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association du Barreau canadien : Osler, Hoskin & Harcourt, Toronto.

Procureurs de l'intervenant Information and Privacy Commissioner of Alberta : Chivers Carpenter, Edmonton.

New Brunswick (Human Rights Commission) v. Potash Corporation of Saskatchewan Inc. - and - Nova Scotia Human Rights Commission and Alberta Human Rights and Citizenship Commission (N.B.) (31652)

Indexed as: New Brunswick (Human Rights Commission) v. Potash Corporation of Saskatchewan Inc. /

Répertorié : Nouveau-Brunswick (Commission des droits de la personne) c. Potash Corporation of Saskatchewan Inc.

Neutral citation: 2008 SCC 45. / Référence neutre : 2008 CSC 45.

Hearing: February 19, 2008 / Judgment: July 18, 2008

Audition : Le 19 février 2008 / Jugement : Le 18 juillet 2008

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Human rights — Discriminatory practices — Discrimination on basis of age — Mandatory retirement — Pension plans — Employee filing complaint alleging age discrimination after being asked to retire at 65 pursuant to mandatory retirement policy contained in pension plan — Provincial human rights legislation expressly declaring that age discrimination provisions not applicable if employer’s decision to terminate employment taken pursuant to “bona fide pension plan” — Criteria required to show that pension plan is “bona fide pension plan” — Human Rights Code, R.S.N.B. 1973, c. H-11, s. 3(6)(a).

Pensions — Pension plans — Bona fide pension plans — Criteria required to show that pension plan is “bona fide pension plan” — Human Rights Act, R.S.N.B. 1973, c. H-11, s. 3(6)(a).

An employee filed a complaint with the New Brunswick Human Rights Commission because he was asked to retire at the age of 65 pursuant to the mandatory retirement policy contained in his employer’s pension plan. He alleged that this constituted age discrimination. Under the provincial *Human Rights Code*, the age discrimination provisions are expressly declared not to be applicable under s. 3(6)(a) if the employee is terminated pursuant to a “bona fide pension plan”. A Board of Inquiry was asked what constitutes a *bona fide* pension plan within the meaning of s. 3(6)(a) of the Code. The Board concluded that, once a *prima facie* case of age discrimination has been made out, the employer had to satisfy the three-part “bona fide occupational requirement” test from *British Columbia (Public Service Employee Relations Commission) v. BCGSEU*, [1999] 3 S.C.R. 3 (“*Meiorin*”). On judicial review, the Court of Queen’s Bench set aside the Board’s decision and applied a different test, indicating that the pension plan must be both *bona fide* and reasonable. The Court of Appeal dismissed the employee’s appeal and allowed the employer’s cross-appeal. It concluded that, under s. 3(6)(a), the applicable test was whether the plan was subjectively and objectively *bona fide*.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Binnie, LeBel, **Abella** and Rothstein JJ.: The three-part *Meiorin* test is applicable to s. 3(5) of the New Brunswick *Human Rights Code*, which deals with *bona fide* occupational qualifications, but does not apply to s. 3(6)(a) of the Code, which addresses “bona fide” retirement or pension plans. The words “bona fide” in s. 3(6)(a) are used to qualify a different provision in a different context. When used with “occupational qualification” or similar expressions, “bona fide” is a well-understood and accepted term of art in human rights law, but pensions have been treated differently in most human rights codes because they arose from different protective concerns. In enacting s. 3(6)(a), the legislature was seeking to confirm the financial protection available to employees under a genuine pension plan while ensuring that they were not arbitrarily deprived of their employment rights pursuant to a sham. If both ss. 3(5) and 3(6)(a) anticipated the same analysis, s. 3(6)(a) would be redundant. Furthermore, the French version of ss. 3(5) and 3(6)(a), as well as the statutory definitions and judicial consideration given to “bona fide pension plan” in the tax and pension context, confirm that the legislature intended different meanings to attach to “bona fide” in s. 3(5) and in s. 3(6)(a). [17-18][20][22][24][27]

To meet the *bona fide* requirement in s. 3(6)(a), a pension plan must be subjectively and objectively *bona fide*: it must be a legitimate plan, adopted in good faith and not for the purpose of defeating protected rights. The inquiry is into the overall *bona fides* of the plan, not the actuarial details or mechanics of the terms and conditions of the plan. Registration under the New Brunswick *Pension Benefits Act* is at least one helpful indication of the *bona fides* of a pension plan. Accordingly, unless there is evidence that the pension plan as a whole is not legitimate, it will be protected by s. 3(6)(a) from the conclusion that a particular provision compelling retirement at a certain age constitutes age discrimination. [32-33][37][41-42]

Per McLachlin C.J. and Deschamps and Charron JJ.: A *bona fide* pension plan under s. 3(6)(a) of the New Brunswick *Human Rights Code* is one whose mandatory retirement terms (1) were adopted for a purpose rationally connected to the operation and sustainability of the plan, (2) were adopted in good faith and not as a sham to circumvent employee rights, and (3) are reasonably necessary having regard to the operation and sustainability of the plan. This is not an individualized inquiry, but one related to the operation of the plan. This reading of the Code best reflects the legislature's intent, based on the wording of s. 3(6)(a) and the applicable principles of statutory construction. It preserves the employee's right to be free of discrimination, unless the operation of the plan requires otherwise. At the same time, it permits employers to effectively administer pension plans. Further, this interpretation of s. 3(6)(a) is consistent not only with other human rights jurisprudence concerning pension plans that make age-based distinctions, but also with the justification required under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and human rights methodology, which looks to what is reasonable, necessary and minimally impairing. [47][57][84][86][89]

As the overall purpose of s. 3 of the Code is to curtail discriminatory practices, the limitations, including those in s. 3(6)(a), should be construed as furthering the goal of preventing discrimination while permitting sufficient flexibility to ensure fairness and the achievement of employer goals in the workplace. While it should also allow pension plans to operate in a sustainable fashion, an interpretation that overshoots this purpose should be avoided. Sections 3(1) and s. 3(6)(a), together, should be read as promoting the dual purposes of (1) protecting employees under pension plans from being arbitrarily deprived of the right to work by age discrimination, and (2) protecting the financial security of employees by permitting pension plans to operate on a sustainable basis. Section 3(6)(a) is directed at resolving friction between these two goals when conflicts arise. [60-61][63]

Although ss. 3(5) and s. 3(6)(a) require the application of different frameworks, the central implication of "*bona fide*" in s. 3(5) and in human rights law generally is the idea that it calls for justification of limits on human rights. The use of the same term in s. 3(6)(a) suggests that the legislature had something similar in mind in enacting the pension plan exemption. Where a *prima facie* case of age discrimination is made out, the employer will be called upon to show that the provision in the pension plan under which an employee is terminated is a reasonable measure in terms of the functionality and sustainability of the plan. To adopt a "*bona fide* pension plan" test which requires no significant justification of the limitation on the employee's right not to be discriminated against on the basis of age and which reduces "*bona fide*" to the mere idea of not being a sham is to take an impoverished view of the term. A plan whose terms or conditions unjustifiably limit the guaranteed human rights of employees is not a legitimate plan and cannot be considered *bona fide*. [51][53][72-73][75]

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (Turnbull, Daigle and Robertson JJ.A.) (2006), 271 D.L.R. (4th) 483, 301 N.B.R. (2d) 204, 783 A.P.R. 204, 45 Admin. L.R. (4th) 233, 53 C.C.P.B. 1, 2007 CLLC 230-015, 57 C.H.R.R. D/334, [2006] N.B.J. No. 306 (QL), 2006 CarswellNB 399, 2006 NBCA 74, affirming a decision of Russell J. (2005), 291 N.B.R. (2d) 92, 758 A.P.R. 92, 37 Admin. L.R. (4th) 71, 47 C.C.P.B. 261, 2007 CLLC 230-014, [2005] N.B.J. No. 197 (QL), 2005 CarswellNB 273, 2005 NBQB 183. Appeal dismissed.

Jula Hughes, Seamus I. Cox and Kelly VanBuskirk, for the appellant.

Peter T. Zed, Q.C., Nadia M. MacPhee, Clint P. Weiland and Nicholas McHaffie, for the respondent.

Michael J. Wood, Q.C., and Jennifer H. Ross, for the intervener the Nova Scotia Human Rights Commission.

Audrey Dean and Henry S. Brown, Q.C., for the intervener the Alberta Human Rights and Citizenship Commission.

Solicitor for the appellant: New Brunswick Human Rights Commission, Dieppe.

Solicitors for the respondent: Barry Spalding, Saint John.

Solicitors for the intervener the Nova Scotia Human Rights Commission: Burchell Hayman Parish, Halifax.

Solicitor for the intervener the Alberta Human Rights and Citizenship Commission: Alberta Human Rights and Citizenship Commission, Edmonton.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron et Rothstein.

Droits de la personne — Mesures discriminatoires — Discrimination fondée sur l'âge — Retraite obligatoire — Régimes de pension — Plainte de discrimination fondée sur l'âge présentée par un employé après sa mise à la retraite à l'âge de 65 ans conformément à la règle pertinente d'un régime de pension — Loi provinciale sur les droits de la personne prévoyant expressément que ses dispositions interdisant la discrimination fondée sur l'âge ne s'appliquent pas lorsque la décision de mettre un employé à la retraite est prise conformément à un « régime de pension effectif » — Critères auxquels un régime de pension doit satisfaire pour constituer un « régime de pension effectif » — Code des droits de la personne, L.R.N.-B. 1973, ch. H-11, art. 3(6)a).

Pensions — Régimes de pension — Régime de pension effectif — Critères auxquels un régime de pension doit satisfaire pour constituer un « régime de pension effectif » — Code des droits de la personne, L.R.N.-B. 1973, ch. H-11, art. 3(6)a).

Un employé a saisi la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick d'une plainte alléguant que la règle de la retraite obligatoire à 65 ans établie par le régime de pension de son employeur constituait une discrimination fondée sur l'âge. Le *Code des droits de la personne* de la province dispose expressément à l'al. 3(6)a que les dispositions interdisant la discrimination fondée sur l'âge ne s'appliquent pas à la décision de mettre un employé à la retraite qui est prise conformément à un « régime de pension effectif » (ou « *bona fide pension plan* » dans la version anglaise). Une commission d'enquête a été appelée à déterminer les critères auxquels un régime de pension devait satisfaire pour être effectif (*bona fide*) au sens de l'al. 3(6)a du Code. Elle a conclu qu'en présence d'une preuve *prima facie* de discrimination fondée sur l'âge, l'employeur devait satisfaire au critère à trois volets de l'« exigence professionnelle justifiée » issu de l'arrêt *Colombie-Britannique (Public Service Employee Relations Commission) c. BCGSEU*, [1999] 3 R.C.S. 3 (« *Meiorin* »). Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour du Banc de la Reine a infirmé la décision de la commission et appliqué un autre critère, statuant que le régime de pension devait être à la fois effectif et raisonnable. La Cour d'appel a rejeté l'appel de l'employé et accueilli le pourvoi incident de l'employeur. Elle a conclu que pour les besoins de l'al 3(6)a, le régime devait être était subjectivement et objectivement effectif (*bona fide*).

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Les juges Binnie, LeBel, **Abella** et Rothstein : Le critère à trois volets de l'arrêt *Meiorin* s'applique au par. 3(5) du *Code des droits de la personne* du Nouveau-Brunswick, qui porte sur les qualifications professionnelles réellement requises, mais il ne s'applique pas à l'al. 3(6)a du Code, qui porte sur le régime de retraite ou de pension « effectif » (*bona fide*). Le terme « *bona fide* » employé en anglais à l'al. 3(6)a sert à qualifier un élément différent dans un contexte différent. Employé de pair avec « qualifications professionnelles » ou une expression apparentée, sa signification est bien établie et il fait partie des termes techniques propres au domaine des droits de la personne. Cependant, la plupart des codes des droits de la personne traitent différemment les régimes de pension en raison du souci de protection différent qui sous-tend la création de ceux-ci. Avec l'adoption de l'al. 3(6)a, le législateur visait à confirmer la protection financière offerte aux employés par un régime de pension véritable, ainsi qu'à faire en sorte qu'ils ne soient pas arbitrairement privés de leurs droits en matière d'emploi par un régime factice. Si le paragraphe 3(5) et l'al. 3(6)a commandaient la même analyse, l'al. 3(6)a serait redondant. De plus, la version française de chacune des dispositions, de même que la signification juridique et l'interprétation judiciaire associées au « régime de pension effectif [*bona fide*] » dans le contexte fiscal et celui de la retraite, confirment que le législateur a clairement voulu que le terme « *bona fide* » ait un sens différent dans la version anglaise des deux dispositions. [17-18] [20] [22] [24] [27]

Pour être effectif au sens de l'al. 3(6)a, un régime de pension doit l'être subjectivement et objectivement : il doit s'agir d'un régime légitime, adopté de bonne foi et ne visant pas à porter atteinte à des droits protégés. L'examen doit porter sur le caractère effectif du régime dans son ensemble, et non sur le fondement actuariel de ses modalités ou conditions. L'enregistrement du régime en application de la *Loi sur les prestations de pension* du Nouveau-Brunswick milite à tout le moins en faveur de son caractère effectif. Partant, sauf preuve d'illégitimité du régime dans son ensemble,

l'al. 3(6)a fait en sorte qu'une disposition obligeant l'employé à prendre sa retraite à un âge donné ne peut être assimilée à une mesure de discrimination fondée sur l'âge. [32-33] [37] [41-42]

La juge en chef **McLachlin** et les juges Deschamps et Charron : Pour les besoins de l'al. 3(6)a du *Code des droits de la personne* du Nouveau-Brunswick, un régime de pension effectif (*bona fide*) est celui dont les règles sur la retraite obligatoire (1) ont été adoptées dans un but ayant un lien rationnel avec son fonctionnement et sa viabilité, (2) ont été adoptées de bonne foi et non de façon factice afin de neutraliser les droits des employés et (3) sont raisonnablement nécessaires au fonctionnement du régime et à sa viabilité. L'examen n'est pas individualisé, mais embrasse le fonctionnement du régime. Cette interprétation du Code traduit le mieux l'intention du législateur, étant donné le libellé de l'al. 3(6)a et les principes d'interprétation législative applicables. Elle fait en sorte qu'un employé ne puisse faire l'objet d'une mesure discriminatoire que si le fonctionnement du régime l'exige. En même temps, elle permet à l'employeur d'administrer efficacement le régime de pension. En outre, cette interprétation de l'al. 3(6)a se concilie bien non seulement avec les décisions rendues jusqu'à ce jour sur le respect des droits de la personne lorsqu'un régime de pension établit une distinction fondée sur l'âge, mais également avec la justification que commande la *Charte canadienne des droits et libertés* et avec la méthode d'application des droits de la personne, qui s'intéresse au caractère raisonnable, nécessaire et minimal de l'atteinte. [47] [57] [84] [86] [89]

Étant donné que l'article 3 du Code vise globalement à enrayer les pratiques discriminatoires, une exception, telle celle prévue à l'al. 3(6)a, devrait être interprétée comme promouvant la réalisation de cet objectif de prévention tout en assurant la souplesse nécessaire à l'équité et à la réalisation des objectifs de l'employeur dans le lieu de travail. L'interprétation devrait également permettre le fonctionnement viable d'un régime de pension, sans plus. Il faut voir au par. 3(1) et à l'al. 3(6)a, considérés de pair, le double objectif (1) d'empêcher la discrimination fondée sur l'âge de priver arbitrairement de leur droit de travailler les employés bénéficiant d'un régime de pension et (2) de garantir la sécurité financière des employés en permettant le fonctionnement viable d'un régime de pension. L'alinéa 3(6)a vise à résoudre les conflits éventuels entre ces deux objectifs. [60-61] [63]

Même si le par. 3(5) et l'al. 3(6)a exigent l'application de cadres différents, l'emploi du terme « *bona fide* » dans la version anglaise du par. 3(5) et dans les dispositions sur les droits de la personne en général a pour effet principal de faire naître l'obligation de justifier toute restriction des droits de la personne. L'emploi du même qualificatif à l'al. 3(6)a indique que le législateur avait quelque chose de semblable en tête lorsqu'il a établi l'exception applicable aux régimes de pension. Lorsque la discrimination fondée sur l'âge est établie *prima facie*, l'employeur doit prouver que la disposition du régime de pension sur laquelle il se fonde pour mettre fin à l'emploi constitue une mesure raisonnable au regard du fonctionnement et de la viabilité du régime. Appliquer un critère n'exigeant aucune justification tangible de la restriction du droit de l'employé à la protection contre la discrimination fondée sur l'âge ramène la notion de « *bona fide* » (en anglais) à la seule absence de facticité et l'appauvrit. Un régime dont les modalités ou conditions limitent de manière injustifiée les droits fondamentaux des employés n'est pas légitime et ne saurait être tenu pour effectif (ou *bona fide*). [51] [53] [72-73] [75]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (les juges Turnbull, Daigle et Robertson) (2006), 271 D.L.R. (4th) 483, 301 R.N.-B. (2^e) 204, 783 A.P.R. 204, 45 Admin. L.R. (4th) 233, 53 C.C.P.B. 1, 2007 CLLC 230-015, 57 C.H.R.R. D/334, [2006] A.N.-B. n^o 306 (QL), 2006 CarswellNB 400, 2006 NBCA 74, qui a confirmé une décision du juge Russell (2005), 291 A.N.-B. (2^e) 92, 758 A.P.R. 92, 37 Admin. L.R. (4th) 71, 47 C.C.P.B. 261, 2007 CLLC 230-014, [2005] A.N.-B. n^o 197 (QL), 2005 CarswellNB 273, 2005 NBBR 183. Pourvoi rejeté.

Jula Hughes, Seamus I. Cox et Kelly VanBuskirk, pour l'appelante.

Peter T. Zed, c.r., Nadia M. MacPhee, Clint P. Weiland et Nicholas McHaffie, pour l'intimée.

Michael J. Wood, c.r., et Jennifer H. Ross, pour l'intervenante Nova Scotia Human Rights Commission.

Audrey Dean et Henry S. Brown, c.r., pour l'intervenante Alberta Human Rights and Citizenship Commission.

Procureur de l'appelante : Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick, Dieppe.

Procureurs de l'intimée : Barry Spalding, Saint John.

Procureurs de l'intervenante Nova Scotia Human Rights Commission : Burchell Hayman Parish, Halifax.

*Procureur de l'intervenante Alberta Human Rights and Citizenship Commission : Alberta Human Rights and
Citizenship Commission, Edmonton.*

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [2008] 1 S.C.R. Part 1

620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General),
[2008] 1 S.C.R. 131, 2008 SCC 7

British Columbia v. Zastowny,
[2008] 1 S.C.R. 27, 2008 SCC 4

British Columbia (Attorney General) v. Insurance
Corporation of British Columbia,
[2008] 1 S.C.R. 21, 2008 SCC 3

Dunsmuir v. New Brunswick,
[2008] 1 S.C.R. 190, 2008 SCC 9

Juman v. Doucette,
[2008] 1 S.C.R. 157, 2008 SCC 8

R. v. Beatty,
[2008] 1 S.C.R. 49, 2008 SCC 5

R. v. Beaulieu,
[2008] 1 S.C.R. 3, 2008 SCC 1

R. v. C.L.Y.,
[2008] 1 S.C.R. 5, 2008 SCC 2

R. v. Ferguson,
[2008] 1 S.C.R. 96, 2008 SCC 6

R. v. Stirling,
[2008] 1 S.C.R. 272, 2008 SCC 10

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [2008] 1 R.C.S. Partie 1

620 Connaught Ltd. c. Canada (Procureur général),
[2008] 1 R.C.S. 131, 2008 CSC 7

Colombie-Britannique c. Zastowny,
[2008] 1 R.C.S. 27, 2008 CSC 4

Colombie-Britannique (Procureur général) c. Insurance
Corporation of British Columbia,
[2008] 1 R.C.S. 21, 2008 CSC 3

Dunsmuir c. Nouveau-Brunswick,
[2008] 1 R.C.S. 190, 2008 CSC 9

Juman c. Doucette,
[2008] 1 R.C.S. 157, 2008 CSC 8

R. c. Beatty,
[2008] 1 R.C.S. 49, 2008 CSC 5

R. c. Beaulieu,
[2008] 1 R.C.S. 3, 2008 CSC 1

R. c. C.L.Y.,
[2008] 1 R.C.S. 5, 2008 CSC 2

R. c. Ferguson,
[2008] 1 R.C.S. 96, 2008 CSC 6

R. c. Stirling,
[2008] 1 R.C.S. 272, 2008 CSC 10

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2008 -

public

22/05/2007C

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2009 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	M 16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	H 10	11
12	H 13	M 14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	H 18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
85 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions